Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A takie jest prawo dotyczące ofiary z pokarmów: Składać ją będą\* synowie Aarona\*\* przed obliczem JAHWE, z przedniej strony ołtarza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto prawo dotyczące ofiary z pokarmów: Składać ją mają przed JAHWE synowie Aarona. Układać ją będą na przedniej części ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie jest prawo ofiary pokarmowej: Synowie Aarona będą ją składać przed JAHWE, przed ołtarzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać też jest ustawa ofiary śniednej, którą ofiarować będą synowie Aaronowi przed obliczem Pańskiem u ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest zakon obiaty i mokrych ofiar, które ofiarować będą synowie Aaronowi przed Panem i przed ołtarzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto prawo odnoszące się do ofiary pokarmowej: synowie Aarona przyniosą ją przed Pana - przed ołtarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takie jest prawo dotyczące ofiary z pokarmów: Składać ją będą synowie Aarona przed Panem po przedniej stronie ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie ona przyrządzona na patelni z oliwą. Przyniesiesz zaczynioną, rozdrobnisz na kawałki i złożysz jako ofiarę pokarmową, woń przyjemną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie ona zaczyniona w oliwie na patelni, a po ugnieceniu i podzieleniu na części przyniesiesz całość na ofiarę pokarmową, by stała się miłą wonią dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ma być ona przyrządzona z oliwą, na patelni; przyniesiesz ją już upieczoną i ofiarujesz jako ofiarę z pokarmów podzieloną na części, woń przyjemną dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie przyrządzone na patelni, z oliwą. Będzie przyniesione po sparzeniu [wodą, wielokrotnie] pieczone, [w piecu i na patelni]. Przybliżysz się oddając je jako oddanie hołdownicze [mincha], [pokruszone na] kawałki, na zapach kojący dla Boga - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буде зроблена на скоровородці в олії, замісену принесе її закручену, жертву з кусків, жертву на милий запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie przyrządzona na patelni, w oliwie. Przyniesiesz ją wysmażoną, dobrze wypieczoną i jako ofiarę rozdrobnioną; przyniesiesz ją WIEKUISTEMU na przyjemny zapach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA oto prawo dotyczące ofiary zbożowej: Wy, synowie Aarona, złóżcie ją przed obliczem JAHWE, z przodu ołtarza. |

1. 1) składać będą, za PS i G, הקריבו , wg MT: składanie, הַקְרֵב . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Składanie jej należy do synów Aarona, <x>30 6:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)